

DIRECCIÓ DE SERVEIS DE COMUNICACIÓ

Exp. 901291/26

ACORD MARC PER A LA CONTRACTACIÓ DELS SERVEIS DE CORRECCIÓ I TRADUCCIÓ DE TEXTOS PER A L'ÀREA METROPOLITANA DE BARCELONA**PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES****1. Finalitat**

Les finalitats d'aquest Plec de prescripcions tècniques són:

- 1) Descriure els serveis de correcció i traducció de textos per a l'Àrea Metropolitana de Barcelona (AMB).
- 2) Seleccionar una empresa (proveïdor) amb la qual es podran contractar aquests serveis a mesura que se'n presenti la necessitat, d'acord amb els articles 219 i següents de la LCSP que regula els acords marc, on s'estableix que els òrgans de contractació del Sector Públic podran concloure acords marc amb un o diversos empresaris amb la finalitat de fixar les condicions a les quals s'hauran d'ajustar els contractes que es vulguin adjudicar durant un període determinat.

2. Objecte dels serveis

L'objecte del contracte és la prestació de serveis de correcció i traducció de textos per a l'AMB, d'acord amb la normativa lingüística vigent per a cada llengua i en col·laboració amb els responsables de les recomanacions d'estil de l'Oficina de Gestió Editorial de l'AMB.

3. Treballs**3.1. Abast dels treballs**

L'abast dels treballs consisteix en la prestació de serveis de correcció i traducció de textos per a l'AMB. Els continguts, el registre lingüístic i la forma dels textos objecte del contracte són els derivats de les funcions i competències dels diferents departaments i serveis de l'AMB. En concret, seran principalment:

- Plans, programes i informes de seguiment de les polítiques de l'AMB
- Textos per a productes editorials propis (llibres, revistes, fullets de divulgació, etc.)



- Articles, ponències tècniques i memòries de projecte per a presentacions en congressos, seminaris o concursos, o per a publicacions externes
- Textos per al web, notícies, notes de premsa, dossiers de premsa
- Textos jurídics i administratius

Ocasionalment poden ser textos per a exposicions, vídeos i campanyes publicitàries.

Les principals llengües objecte del contracte són el català (CA), el castellà (ES) i l'anglès britànic (EN). Ocasionalment hi pot haver textos en francès (FR) o portuguès (PT).

Per a un període d'un any, la previsió de volum de textos és d'aproximadament 965.000 paraules, distribuïdes de la manera següent:

- Correcció de textos CA/ES: 315.000 paraules
- Correcció de textos EN: 55.000 paraules
- Traducció de textos CA<>ES: 450.000 paraules
- Traducció de textos CA/ES<>EN: 125.000 paraules
- Traducció de textos CA/ES<>FR/PT: 20.000 paraules

3.2. Obligacions de l'adjudicatari

Les funcions de l'empresa adjudicatària són:

- Fer la correcció lingüística apropiada –gramatical, d'estil o ortotipografia– dels textos que se'ls proporcionin (CA, ES i EN).
- Traduir al català, castellà o anglès (britànic) els textos que se li encomanin.
- Fer traduccions esporàdicament en què la llengua d'origen o de destinació sigui el francès o el portuguès.
- Atendre necessitats puntuals de traducció jurada entre català, castellà i anglès (britànic).
- Crear i mantenir un glossari terminològic multilingüe amb les llengües principals (català, castellà i anglès britànic) que reculli el vocabulari específic del contingut dels textos que es proporcionin durant l'execució del contracte.

3.3. Metodologia i circuit de treball



L'AMB designarà una persona de l'Oficina de Gestió Editorial perquè sigui la interlocutora amb l'empresa adjudicatària per a l'enviament i recepció dels documents i per resoldre qualsevol dubte lingüístic o d'organització que sorgeixi durant la vigència del contracte.

La major part dels textos originals que l'AMB facilitarà a l'empresa adjudicatària per a correcció o traducció seran en català, sense excloure que n'hi pugui haver en castellà o en altres llengües.

El format habitual dels textos és .doc, sense excloure que hi pugui haver documents en .xls, .ppt, .PDF, .indd o altres. L'empresa lliurarà les correccions o traduccions amb el mateix format, sempre que no s'acordi de fer-ho en un format diferent.

El **circuit de treball** per a cada document serà el següent:

- L'AMB envia el text que s'ha de corregir o traduir i l'empresa n'acusa la recepció.
- Si el document té menys de 2.000 paraules, la feina s'ha de lliurar en el termini establert.
- Si el document té més de 2.000 paraules, l'empresa comunicarà el termini de lliurament de la feina, que ha de ser, com a màxim, el que s'estableix en el contracte.
- Un cop lliurada la feina, l'AMB n'acusarà la recepció i, després de revisar-la, l'acceptarà o requerirà les modificacions necessàries.
- Juntament amb el text corregit o traduït l'empresa ha de lliurar a l'AMB les memòries de traducció dels documents que s'acordin.

Els **terminis màxims** per al lliurament de les feines habituals són (expressats en dies feiners):

- 2 dies per a la correcció d'un text fins a 2.000 paraules
- 3 dies per a la correcció d'un text fins a 10.000 paraules
- 6 dies per a la correcció d'un text fins a 20.000 paraules
- 3 dies per a la traducció d'un text fins a 2.000 paraules
- 5 dies per a la traducció d'un text fins a 10.000 paraules
- 8 dies per a la traducció d'un text fins a 20.000 paraules

En cada encàrrec concret es pactarà el termini de lliurament, a proposta de l'AMB, sempre dins d'aquests marges temporals màxims.

Per a volums de correcció o traducció superiors a 40.000 paraules, l'empresa proposarà per escrit un termini de lliurament i l'AMB l'acceptarà si el considera raonable d'acord amb la seva experiència prèvia.



Per a les **feines de correcció**, l'empresa ha de garantir que els textos passen per dues lectures (correcció i revisió) i que, en el cas de textos de més de 3.000 paraules, la segona lectura la fa un segon corrector.

Per a les **feines de traducció**, l'empresa ha de seguir la metodologia que es descriu a la certificació ISO 17100:2015.

Un cop l'any, l'empresa adjudicatària ha de lliurar una actualització del glossari terminològic multilingüe amb les llengües principals (català, castellà i anglès britànic) que reculli els termes que s'han anat corregint i traduint en el marc de l'execució del contracte.

3.4. Seguiment i control dels treballs

El seguiment i control de qualitat dels treballs anirà a càrrec de l'Oficina de Gestió Editorial de l'AMB, que transmetrà per escrit a l'empresa adjudicatària qualsevol incidència referida tant a la puntualitat dels lliuraments com a la qualitat de les feines lliurades.

Si el contractista, per causes imputables a si mateix, incorre en demora durant l'execució dels treballs o si la qualitat de les feines no supera els controls, es podran aplicar penalitzacions de tipus econòmic.

Si hi ha una reiteració en l'incompliment d'algun dels paràmetres de control de qualitat, l'AMB i l'empresa es reuniran per determinar-ne les causes, proposar solucions i, si es considera necessari, es podrà optar per la resolució de l'Acord marc.

4. Preus de licitació

El volum anual estimat dels serveis objecte d'aquest contracte és de 965.000 paraules distribuïdes en les tasques següents:

- Correcció de textos CA/ES
- Correcció de textos EN
- Traducció de textos CA<>ES
- Traducció de textos CA/ES<>EN
- Traducció de textos CA/ES<>FR/PT

L'import dels treballs s'estableix en funció de tres paràmetres: tipus de feina (correcció o traducció); volum de paraules, i idiomes considerats. La combinació d'aquests paràmetres que s'estima per al primer any del contracte és:

Tasques	Volum de paraules
Correcció CA i ES	315.000
Correcció EN	55.000
Traducció CA<>ES	450.000

Traducció CA/ES<>EN	125.000
Traducció CA/ES<>FR/PT	20.000

Les tarifes màximes per paraula (IVA exclòs) que es consideren per a aquest contracte són:

Tasques	Tarifa màxima
Correcció CA, ES	0,040 €
Correcció EN	0,040 €
Traducció CA<>ES	0,065 €
Traducció CA/ES<>EN	0,110 €
Traducció CA/ES<>FR/PT	0,110 €

D'acord amb el volum de les feines i la tarifa màxima, es calcula el preu de licitació per al total de la durada del contracte (dos anys):

$$\begin{aligned} \text{Preu de licitació} &= 2 \times ((315.000 \times 0,040) + (55.000 \times 0,040) \\ &+ (450.000 \times 0,065) + (125.000 \times 0,110) + (20.000 \times 0,110)) = \\ &\mathbf{120.000,00 \text{ € IVA exclòs.}} \end{aligned}$$

L'oferta econòmica que presentin els licitadors es calcularà utilitzant la mateixa fórmula i dependrà de les tarifes que assignin a cada tipus de feina i idioma.

